

BIRTH RECORD OF ALBERTINA DE JESUS GOUVEIA

(Taken from book 59 of the year 1889 from the records of Moncorvo, Portugal)

Nos quatro dias do mez de Agosto do anno de mil oito centos oitenta e nove, na igreja parochial de Moncorvo, concelho de Moncorvo, Diocese de Bragança, baptizei solemnemente um individuo do sexo femenino, a quem dei o nôme de Albertina de Jesus, que nasceu nesta freguezia as onze horas da noite do dia vinte um de Junho do corrente anno (1889), filha legitima, e primeira d'este nome, de Antonio Manuel Gouveia e Rosa Joaquina Ferreira de Carvalho, jornaleiros, naturais, recebidos paróchianos d'esta freguezia, e moradores na rua de Misericórdia, néta paterna de Anicito Gouveia e Maria Lila, materno de José Luiz Ferreira de Carvalho e Francisca Ignacia. Forâm padrinhos, que sei serem os proprios, José do Nascimento Ferreira de Carvalho e Rosa Angelica, casados, jornaleiros, residentes em Moncorvo. Para constar lavrei este assento em duplicado, que depois de ser lido e conferido parante os padrinhos o assignei, não assignando os padrinhos por não saberem escrevêr. Era ut supra.

X Abba: Francisco Antonio Tavares

TRANSLATION

On the fourth day of the month of August of the year one thousand, eight hundred, eighty nine, in the mother church district of Moncorvo, Diocese of Braganca, I baptized an individual of the female sex that was given the name of Albertina de Jesus that was born in this village at 11 o'clock at night on the twenty first day of June of the current year (1889), the legitimate daughter and the first of this name of Antonio Manuel Gouveia and Rosa Joaquina Ferreira de Carvalho, recognized as natural workers (laborers) of the area, and members of this church district, and lived on the street of Misericordia, the grandparents Anicito Gouveia and Maria Lila on the (paternal) father's side and on the (maternal) mother's side are José Luiz Ferreira de Carvalho and Francisca Ignacia. The godparents were, as I recognize, José Do Nascimento Ferreira De Carvalho and Rosa Angelica, married, local resident workers (laborers) in Moncorvo. Since they are known to me, I drew up a deed in duplicate, of this record, and lecturing them regarding their responsibilities to the godparents, I signed, the godparents did not sign because they did not know how to write. Era ut supra.

X Bishop: Francisco Antonio Tavares